

« L'adaptateur et ses écrits face au micro »



doublage@merasnetwork.com

Objectifs

L'auteur et ses écrits face au micro

3 jours – 21 heures

- > Perfectionner votre maîtrise de l'intention, du ton et du rythme dans vos adaptations
- > Identifier les difficultés rencontrées par les directeurs artistiques et les comédiens qui travaillent sur vos textes
- > Enrichir votre technique face aux pièges courants du passage de la VO à la VF
- > Interpréter en conditions réelles vos adaptations et/ou celles des autres stagiaires
- > Gagner en assurance lors de la vérification
- > Profiter du travail en groupe pour échanger entre auteurs et directeur artistique
- > Prendre du recul sur votre pratique pour l'améliorer

Programme

- > Familiarisation avec les techniques de lecture synchrone et la « vision triangulaire» (*barre de défilement / émotions du personnage doublé / texte*)
- > Appréhension du jeu (*gestion du rythme : labiales, appuis, ouvertures, rires, réactions, respirations, mouvements...*)
- > Analyse des différents styles d'écriture proposés par les stagiaires
- > Exercices pratiques avec retour à la barre et analyse des nouvelles propositions d'adaptation

Auteur - Adaptateur

The screenshot displays a video editing software interface. At the top, a video preview window shows a man (Oliver) talking on a mobile phone, with a timecode of 01:01:53:17. To the right of the preview is a 'Personnage' (Character) list with columns for Name, Age, Sex, and other details. Below the preview is a 'Time-in' section for 'Personnage: OLIVER' with a duration of 2:06:365. The main part of the interface is a script timeline with multiple tracks: 'RENDU' (audio), 'TEXTE VO' (dialogue), 'DETECTION' (audio), 'ADAPTATION' (script), and 'EVENEMENTS' (events). The script text in the 'ADAPTATION' track includes: 'mercredi...', 'Explique-moi un truc...', and 'J'ai passé plusieurs...'. The 'TEXTE VO' track contains the English translation: 'I let me get this straight. I've been in the...'. The 'RENDU' track shows handwritten notes in French: 'mercredi...', 'depuis 2 semaines', and 'Explique-moi un truc...'. The 'DETECTION' track has a 'Not' label. The 'EVENEMENTS' track has a 'Not' label. The bottom of the interface shows a 'RENDU' track with a 'Not' label and a 'RENDU' track with a 'Not' label.

Nos règles de vie

Engagement

Entraînement

Droit à l'erreur

Bienveillance

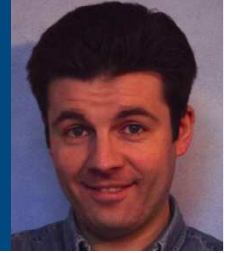
Écoute

Confidentialité



Jean-Pierre LEBLAN

Directeur Artistique – Comédien – Formateur Doublage



DOMAINES D'ACTION

- **Directeur Artistique depuis 2014**
 - Chez Studios de St-Maur, O'Bahamas Lyon, MJM Prod
- **Comédien depuis 2005**
doublage et voice over (animation, manga, fiction film ou série, documentaire...
 - Chez Audi'Art, Studios de St-Maur, Deluxe, Lylo, MJM, Tabb Prod, Vidéo Adapt', Cinécim, Lysimédia, etc.
- **Formateur chez O'Bahamas-Lyon depuis 2019**
 - . Former et coacher des comédiens dans l'apprentissage du doublage
 - . Enseignement des fondamentaux de la discipline (technique, termes et lecture de la bande rythmo, etc.)

Quelques REFERENCES (D.A.)

▪ MANGAS

Space Dandy (saison 2) – Seraph of the End (saisons 1 & 2) – Sword Art Online : Ordinal Scale – Gate / Au-delà de la Porte (saisons 1 & 2) – Initial D (legend 1 & 2 + saisons 5 & 6) – Ghost in the Shell : the New Movie – Re-Zero (saison 1) – Mob Psycho 100 (saison 1) – Fireworks

▪ DESSINS ANIMES

Bad Cat – Princesse Mila et le Sorcier au cœur de pierre – La Princesse des Glaces : le monde des miroirs magiques – Charming

▪ FILMS

The Bounce Back (comédie romantique) – Don't Kill It (horreur) – Revolt (science-fiction) – Albion : the Enchanted Stallion (héroïc fantasy) – The Void (horreur) – Lili la Petite Sorcière (3) : le Dragon et le Sortilège de Noël (conte) – Monster Hunt (2) (aventures et fantastique chinois)

Brigitte AUBRY

Directrice Artistique & Formatrice – Spécialiste du DOUBLAGE



DOMAINES D'ACTION

▪ Directeur Artistique

Directrice de Plateau et comédienne en doublage et image depuis plus de 30 ans.

▪ Formateur & Coach en doublage Meras-Network

- Spécialiste du doublage

- Former & Coacher des comédiens professionnels au doublage
- Elargissement & perfectionnement de leurs compétences.

REFERENCES

Cinéma

La Malédiction de Chucky

Séries télévisées

Les Anges du bonheur, Le Journal intime d'un homme marié, Privileged, Les Feux de l'amour, Prison Break, Rescue Me : Les Héros du 11 septembre, The Shield, Gossip Girl, Bloodline, Grey's Anatomy, Desperate Housewives...

Téléfilms

Au nom de l'amitié, Sauvez le Père Noël !, Un amour ne meurt jamais, Double destinée, Une maman, des papas, Portrait d'un meurtrier, Le Meurtrier de minuit, Loin des yeux, loin du Cœur, La Cerise sur le gâteau de mariage, La Légende de l'or perdu, Entre le cœur et la raison...

Christine PARIS

Directrice Artistique - Comédienne & Audio-Descriptive



DOMAINES D'ACTION

- **Directeur Artistique**

Directrice de Plateau depuis plus de 30 ans, comédienne et audio-descriptive.

- **Formateur Auteur Adaptateur** Meras-Network
Spécialiste de l'audio description

- Former & Coacher des auteurs professionnels
- Elargissement & perfectionnement de leurs compétences.

Quelques REFERENCES

DENNIS AND GNASHER (2018, 52 épisodes) , SHARP OBJECTS (2018 32 épisodes de 52 mn) , TOP WING (2018 32 épisodes de 52 mn) , THE TALE (2018) , WELCOME TO THE WAYNE (2017) , LES TORTUES NINJA (de 2013 à 2017- 124 épisodes), LINE OF DUTY (2017 - 11 épisodes de 60 mn et un téléfilm de 90 mn de 2016 à 2017), MOFY (2017 - 104 épisodes) , DANCE ACADEMY (2016 - 13 épisodes) , POWER RANGERS DINO CHARGE (2016) , SAM FOX (2015 - 26 épisodes) , J'AI FROLE LA MORT (2015- 20 épisodes) , MAKO MARMAIDS (2015- 16 épisodes) , SERANGOON ROAD (2014 - 10 épisodes) , MONTALBANO, LES PREMIERES ENQUETES (2014- 6 épisodes) , I CARLY (2012 à 2014 - 130 épisodes) , DEGRASSI (2012 à 2015)

Ce qu'il faut retenir





Définition

- > L'auteur-adaptateur de doublage de films (*fictions, dessins animés*) est celui qui écrit les textes que les comédiens enregistrent en studio pour remplacer la version originale (VO) par la version française (VF)
- > Être fidèle au style de chaque film, choisir les mots adéquats pour « coller » aux mouvements de lèvres et à l'humeur des personnages, composer un texte clair et précis pour faciliter la lecture de la bande rythmo par les comédiens, sont parmi les principales difficultés rencontrées
- > Confronter l'auteur-adaptateur à la pratique de l'enregistrement en studio, (*derrière la barre et au micro*), afin de visualiser et ressentir lors de la lecture du texte, les problèmes techniques et artistiques que les comédiens rencontrent en l'interprétant, permet de vivre l'envers du métier



Points essentiels à retenir

Appliquer les consignes principales établies par le D.A. et l'ingénieur son, comme :

- > indiquer clairement la ponctuation de chaque réplique sur la bande rythmo pour en faciliter la lecture
- > signaler toutes les réactions et respirations indispensables
- > user d'une écriture fluide, sans faute d'orthographe et avec peu d'élisions (*bon calibrage des phrases, police agréable à l'œil*)
- > ne pas trop s'éloigner du sens des dialogues originaux dans leur adaptation française (*sauf exception*)
- > dire son texte en le jouant à voix haute, comme le ferait le comédien en studio, pour en tester le rendu final et en rectifier les imperfections



Plan d'action



- > Dire son texte en le jouant à voix haute, comme en séance d'enregistrement, pour en tester le rendu final et en rectifier les imperfections
- > Renouveler l'exercice d'écriture en commun réalisé durant le stage avec d'autres adaptateurs, pour stimuler la créativité de chacun et partager son expérience entre confrères

YES
YOU CAN!



Organisme de Formation

Certifié QUALIOPFI par ICPF & PSI

meras-network.com

doublage@merasnetwork.com

